

PRELUCRĂRI

Apostolii: Apostolii pe Olimp (Wyrok Zeusa); *Binecuvântarea lui Crișna* (Bądź błogoslowiona); *Împărația vieții și morții* (Dwie tąki). Legende prelucrate de A. Nanu, Odorhei, Biblioteca povestirilor morale nr. 6, 1929.

Quo vadis. Povestire după celebra lucrare a lui H. Sienkiewicz. Prelucrare de Moș Ene, București, Editura „Bucur Ciobanu”, 1943, 30 p.

Umbra lui Christ. Piesă într-un act după o nuvelă (Pójdźmy za nim) a lui Sienkiewicz, Blaj, 1914, 32 p.

Quo vadis. Piesă în 6 acte și 12 tablouri. După romanul lui H. Sienkiewicz, prelucrare de Octav Minar, București, 1915, 132 p.

ВОСПРИЯТИЕ ТВОРЧЕСТВА Г. СЕНКЕВИЧА В РУМЫНИИ

(Резюме)

Румынский читатель ознакомился с произведениями Г. Сенкевича в первый год нашего века. Реализм его рассказов и глубоко патриотический смысл его исторических романов пробудили к ним интерес и определили отношение к ним читающей публики. Переводы произведений Сенкевича появились в многочисленных изданиях и пользовались огромной популярностью. Среди почитателей его таланта найдем выдающихся представителей румынской культуры и среди них — Николае Йорга, который в своей газете „Neamul Românesc“ посвятил ему трогательные статьи, слова высокой оценки.

Произведения Сенкевича нашли отклик и в нашей литературе: известный прозаик И. Ал. Брэtescu-Войнешть, переводчик рассказа *Янко-Музыкант*, пишет под влиянием польского произведения рассказ *Violoncelul* и *Niculăieș-вруншика*.

Однако параллель, проводимая Ст. Лукасиком между романом Сенкевича *Огнем и мечем* и произведением М. Садовяну *Род Шоймарешть* кажется натянутой. Нельзя говорить об общей атмосфере этих произведений, поскольку их материал в структурном отношении неодинаков. Прообразом романа Садовяну является тип, воплощающий в себе черты героев народных баллад молдовского крестьянина, крепко привязанного к земле; он не создан по чужой модели. Не существует и сходства идеологического характера: идея романа Садовяну развивается по линии социальной борьбы, в то время как Г. Сенкевич, используя в качестве сюжета социальный конфликт, прослеживает национальный аспект борьбы.

■ ■ ■ L'ACCUEIL FAIT EN ROUMANIE À L'OEUVRE DE H. SIENKIEWICZ

(Résumé)

H. Sienkiewicz est connu en Roumanie depuis la première année de notre siècle. Le réalisme vigoureux de ses nouvelles ainsi que l'esprit profondément patriotique de ses romans historiques ont éveillé l'intérêt et ont déterminé les premières appréciations en marge de ses œuvres. Des traductions ont paru dans de nombreuses éditions et ont joui d'une très grande popularité. On comptait parmi les admirateurs de sa création des personnalités de marque de la culture roumaine, dont le savant Nicolae Iorga, qui lui a dédié des articles émouvants, des paroles de haute appréciation, dans sa publication „Neamul Românesc“.

L'œuvre de Sienkiewicz a des échos aussi dans notre littérature: l'écrivain bien connu I. Al. Brătescu-Voinești, en traduisant sa nouvelle *Ianco, le musicien*, en est venu à écrire sous l'influence de cette œuvre polonaise ses propres nouvelles: *Violoncelul* et *Niculăieș Minciună*.

Les parallèles établis par St. Łukasiak entre le roman de Sienkiewicz, *Par le feu et par le fer* et l'œuvre de Sadoveanu *Neamul Soimăreștilor* semblent néanmoins forcés. On ne pourrait, guère parler d'une atmosphère commune aux deux œuvres, leurs personnages principaux étant du point de vue structural, différents: le protagoniste du roman de Sadoveanu tient de la série des types de héros de ballades populaires, image du paysan moldave profondément lié à sa terre. Il n'a pas été créé d'après un modèle étranger. De même, il n'existe aucune similitude idéologique entre ces deux œuvres: l'idée du roman de Sadoveanu suit la ligne de la lutte sociale, tandis que celui de Sienkiewicz — en prenant pour sujet un conflit social — poursuit la ligne de l'idée nationale.